

希伯來書第六章譯文對照

1【和合本】所以，我們應當離開基督道理的開端，竭力進到完全的地步，不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠神、

【和修訂】所以，我們應當離開基督道理的基礎，竭力進到成熟的地步；不必再立根基，就如懊悔致死的行為、信靠神、

【新譯本】所以，我們應當離開基督初步的道理，努力進到成熟的地步，不必在懊悔死行，信靠神，

【呂振中】所以我們應當離開基督開端之道，向前推進到完全長大的程度，不必再立下改悔死行為和信靠神等根基：

【思高本】因此，讓我們擱下論基督的初級教理，而努力向成全的課程邁進；不必再樹立基礎，就是講論悔改、死亡的行為、信賴天主、

【牧靈本】暫且不論有關基督的初級教誨，而去探討更深的知識，不要再停留在基礎理論上：即重提讓人棄絕喪亡的事，對天主更有信德，

【現代本】那麼，我們應該把關於基督的初步信息拋在背後，朝著更成熟的信仰前進。我們不要老是在信仰的初步階段下功夫，如懊悔腐朽的習俗、信神、

【當代版】所以我們要離開基督道理的初階，向著目標竭力邁進，務求到達完美和成熟的地步。不要再從頭開始了，就如怎樣悔改離開那些導致滅亡的罪行，怎樣信靠神，

【KJV】Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

【NIV】Therefore let us leave the elementary teachings about Christ and go on to maturity, not laying again the foundation of repentance from acts that lead to death, and of faith in God,

【BBE】For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,

【ASV】Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2【和合本】各樣洗禮、按手之禮、死人復活，以及永遠審判各等教訓。

【和修訂】各樣洗禮、按手禮、死人復活，以及永遠的審判等的教導。

【新譯本】洗禮，按手禮，死人復活，和永遠審判的教訓上再立根基。

【呂振中】如各樣洗禮、按手禮、死人復活跟永世處刑、等教訓（有古卷作：教訓的根基）。

【思高本】及各種的洗禮、覆手、死者復活和永遠審判的道理。

【牧靈本】以及領洗、按手、死者復活和永恆的審判這些教理。

【現代本】不同的洗禮、按手禮、死人復活、永遠的審判等道理。

【當代版】以及各種洗禮、按手禮、死人復活、永遠審判等等。

【KJV】 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

【NIV】 instruction about baptisms, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.

【BBE】 The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.

【ASV】 of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 【和合本】神若許我們，我們必如此行。

【和修訂】神若准許，我們就這樣做。

【新譯本】只要 神允許，我們就這樣作。

【呂振中】神若准許，我們就這樣行。

【思高本】如果天主准許，我們就這樣去作。

【牧靈本】只要天主同意，我們就照我們說的去做。

【現代本】讓我們朝著成熟的信仰前進！神若准許，這就是我們所要做的。

【當代版】神若許可，我們現在應該離開這些，力求上進。

【KJV】 And this will we do, if God permit.

【NIV】 And God permitting, we will do so.

【BBE】 Now we will do this, if God lets us.

【ASV】 And this will we do, if God permit.

4 【和合本】論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有分，

【和修訂】論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有份、

【新譯本】因為那些曾經蒙了光照，嘗過屬天的恩賜的滋味，與聖靈有分，

【呂振中】因為人既盡一次蒙了光照，又嘗過屬天之白白的恩，而有分於聖靈，

【思高本】的確，那些曾一次被光照，嘗過天上的恩賜，成了有分於聖神，

【牧靈本】那些蒙受光照的人已嘗過天上的恩賜，領受了聖神，

【現代本】至於那些離棄正道的人，怎能使他們重新悔改呢？他們曾經有了神的光照，嘗到了屬天恩賜的滋味，又得到了聖靈。

【當代版】那些曾得過神的光照，嘗過天賜恩典的滋味，又有分於聖靈，

【KJV】 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

【NIV】 It is impossible for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have

shared in the Holy Spirit,

【BBE】As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,

【ASV】For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,

5【和合本】並嘗過神善道的滋味、覺悟來世權能的人，

【和修訂】並嘗過神的話的美味，和來世權能的人，

【新譯本】並且嘗過 神美善的道和來世的權能的人，

【呂振中】嘗過神之話語多麼美好，又嘗過來世之能力，

【思高本】並嘗過天主甘美的言語，及未來世代德能的人，

【牧靈本】感受過天主甘飴的話以及未來世界的德能。

【現代本】他們已經體驗到神的話是佳美的，也感受末世的能力，

【當代版】嘗過神之道的甘美，也領悟到來世的權能的人，

【KJV】And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

【NIV】who have tasted the goodness of the word of God and the powers of the coming age,

【BBE】With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,

【ASV】and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

6【和合本】若是離棄道理，就不能叫他們從新懊悔了。因為他們把神的兒子重釘十字架，明明的羞辱他。

【和修訂】若再離棄真道，就不可能使他們重新懊悔了；因為他們親自把神的兒子重釘十字架，公然羞辱他。

【新譯本】如果偏離了正道，就不可能再使他們重新悔改了。因為他們親自把 神的兒子再釘在十字架上，公然羞辱他。

【呂振中】若背離了正道，要叫他們再複新而悔改、是不可能的，因為他們已在自己身上把神的兒子重釘（或譯：釘上）十字架，使他公然被羞辱了。

【思高本】如果背棄了正道，再叫們自新悔改，是不可能的，因為們親自又把天主子釘在十字架上，公開加以凌辱。

【牧靈本】假如他們再偏離正道，就沒有辦法使他們回頭自新了，因為他們再一次為了自己把天主釘在十字架上，並當眾羞辱他。

【現代本】竟然還離棄正道；這樣的人就不能使他們回頭，重新悔改；因為他們再一次把神的兒子釘在十字架上，公然羞辱他。

【當代版】他們若是背棄真道，又怎能重新悔改呢？這等於把神的兒子重新釘在十字架上，使祂再度公開受辱。

【KJV】 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

【NIV】 if they fall away, to be brought back to repentance, because to their loss they are crucifying the Son of God all over again and subjecting him to public disgrace.

【BBE】 And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.

【ASV】 and then fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

7【和合本】就如一塊田地，吃過屢次下的雨水，生長菜蔬，合乎耕種的人用，就從神得福；

【和修訂】就如一塊田地吸收過屢次下的雨水，生長蔬菜，合乎耕種的人用，就從神得福。

【新譯本】這就像一塊地，吸收了常常下在它上面的雨水，如果長出對種植的人有用的菜蔬，就從神那裡得福。

【呂振中】田地吸收屢次下在地上的雨水，產生著青菜、對地之所為而被耕種的人有了用處，就從神享受祝福；

【思高本】就如一塊田地，時有雨水降於其上，時受潤澤：若出產有益於那種植者的蔬菜，就必蒙受天主的祝福；

【牧靈本】大地經常受到雨水滋潤，生長穀物，滿足了耕種者的願望，必受天主的祝福。

【現代本】一塊田地經常吸收雨水，生長蔬菜，對耕種的人大有用處，這是神所賜的福澤。

【當代版】比方一塊經常受到雨水滋潤，為耕種的人帶來豐收的田地，必蒙神的賜福。

【KJV】 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

【NIV】 Land that drinks in the rain often falling on it and that produces a crop useful to those for whom it is farmed receives the blessing of God.

【BBE】 For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:

【ASV】 For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God:

8【和合本】若長荆棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。

【和修訂】這塊田地若長荆棘和蒺藜，必被廢棄，近於詛咒，結局就是焚燒。

【新譯本】但如果這塊地長出荆棘和蒺藜來，就被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。

【呂振中】但若生出荆棘和蒺藜，就不中用，近於受咒詛；其結局乃是被焚燒。

【思高本】但若生出荆棘蒺藜來，就必被廢棄，必要受詛咒，它的結局就是焚燒。

【牧靈本】但如果長的是荆棘和蒺藜，這塊地就沒用處了，就有受人咒罵的危險，終致遭火焚燒。

【現代本】可是，如果這塊田地長出來的是無用的荊棘和蒺藜，它就有被咒詛的危險，且要被火燒毀。

【當代版】但反過來說，如果這塊田地所產的盡是荊棘和蒺藜，它就必定被咒詛而廢棄，最後必遭焚毀。

【KJV】 But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

【NIV】 But land that produces thorns and thistles is worthless and is in danger of being cursed. In the end it will be burned.

【BBE】 But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.

【ASV】 but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned.

9【和合本】親愛的弟兄們，我們雖是這樣說，卻深信你們的行為強過這些，而且近乎得救。

【和修訂】親愛的，雖然這樣說，我們仍深信你們有更好的情況，更接近救恩。

【新譯本】不過，親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但對於你們，我們卻深信你們有更好的表現，結局就是得救。

【呂振中】然而親愛的，關於你們的事、我們雖這樣說，卻還深信你們有較好的表現、能引致你們之得救。

【思高本】可是，親愛的諸位！我們雖這樣說，但對你們，我們確信你們將有更好的表現，更近於救恩，

【牧靈本】親愛的弟兄：我們雖然這麼比喻，我們仍肯定你們的情況不錯，接近救恩。

【現代本】然而，親愛的朋友們，即使這樣說，我們仍然相信你們的景況不錯，接近拯救。

【當代版】親愛的弟兄姊妹們，雖然我們這樣說，卻深信你們的行為比這更好，而且也有得救的表現。

【KJV】 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

【NIV】 Even though we speak like this, dear friends, we are confident of better things in your case--things that accompany salvation.

【BBE】 But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;

【ASV】 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak:

10【和合本】因為神並非不公義，竟忘記你們所做的工和你們為他名所顯的愛心，就是先前伺候聖徒，如今還是伺候。

【和修訂】因為神並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為他的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。

【新譯本】因為 神並不是不公義，以致忘記了你們的工作，和你們為他的名所表現的愛心，就是你

們以前服事聖徒，現在還是服事他們。

【呂振中】因為神並不是不公義、以致於忘了你們的工作、和你們向他的名所證顯的愛心，就是你們從前用來服事聖徒、如今還用來服事聖徒的、那種愛心。

【思高本】因為天主不是不公義的，甚至於忘掉了你們的善工和愛德，即你們為了的名，在過去和現在，在服事聖徒的事上所表現的愛德。

【牧靈本】天主是公正的，他不會忘記你們迄今不斷地因敬愛他的名而做的義工，以及為聖徒們所做的服務。

【現代本】神是公道的；他不會忘記你們為他所做的工作和愛心，就是從你們繼續不斷地幫助其它的信徒所表現出來的。

【當代版】因為神並非不公義，以致忘記你們為祂所作的工作，所表現的愛心——無論是過去或者現在你們一直都在服事聖徒。

【KJV】For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

【NIV】God is not unjust; he will not forget your work and the love you have shown him as you have helped his people and continue to help them.

【BBE】For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.

【ASV】for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.

11【和合本】我們願你們各人都顯出這樣的殷勤，使你們有滿足的指望，一直到底。

【和修訂】我們盼望你們各人都顯出同樣的熱忱，一直到底，好達成所確信的指望。

【新譯本】我們深願你們各人都表現同樣的熱誠，一直到底，使你們的盼望可以完全實現，

【呂振中】我們切願你們各人都證顯出同樣的熱切以達到所確信的指望到末了，

【思高本】我們只願你們每一位表現同樣的熱心，以達成你們的希望，一直到底。

【牧靈本】我們希望你們每個人都能將這份熱情堅持到底，志向不變，直待實現你們的希望。

【現代本】我們最大的願望是：你們每一個人自始至終熱心，好使你們所盼望的一切事都能實現。

【當代版】但願你們每一個人都表現出這樣的殷勤，確證你們的盼望是真實可靠的，又要保持這種得榮耀的盼望一直到底，

【KJV】And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

【NIV】We want each of you to show this same diligence to the very end, in order to make your hope sure.

【BBE】And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:

【ASV】And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end:

12【和合本】並且不懈怠，總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。

【和修訂】這樣你們才不會懶惰，卻成為效法那些借著信和忍耐承受應許的人。

【新譯本】並且不要懶惰，卻要效法那些憑著信心和忍耐承受應許的人。

【呂振中】不至於懈怠，倒能效法那些憑信心與恒忍來承受應許的人。

【思高本】這樣，你們不但不會懈怠，而且還會效法那些因信德和耐心而繼承恩許的人。

【牧靈本】不可有所懈怠，而應去效法那些因信德與堅忍而承受恩許的人。

【現代本】不要懶惰，要仿效那些信而有恆的人，來領受神的應許。

【當代版】這樣你們就不至懶散，可以效法那些憑信心和用忍耐去領受應許的人。

【KJV】 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

【NIV】 We do not want you to become lazy, but to imitate those who through faith and patience inherit what has been promised.

【BBE】 So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.

【ASV】 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

13【和合本】當初神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大可以指著起誓的，就指著自己起誓，說：

【和修訂】當初神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，就指著自己起誓，

【新譯本】神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指著起誓，他就指著自己起誓，

【呂振中】神在應許亞伯拉罕的時候，因沒有比自己更大的可以指著來起誓，就指著自己來起誓

【思高本】當天主應許亞巴郎的時後，因為沒有一個比天主大而能指著起誓的，就指著自己起誓，

【牧靈本】當天主對亞伯郎許諾時，因沒有比他自己更偉大的了，他就以自己本身起誓說：

【現代本】神向亞伯拉罕立下應許的時候，他曾發誓。因為沒有比他自己大的，他就指著自己的名發誓。

【當代版】當初，神給亞伯拉罕許下諾言的時候，因為沒有比祂更大的可以指著起誓，就指著自己起誓說：

【KJV】 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

【NIV】 When God made his promise to Abraham, since there was no one greater for him to swear by, he swore by himself,

【BBE】 For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,

【ASV】 For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,

14【和合本】“論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來。”

【和修訂】說：“我必大大賜福給你；我必使你的子孫眾多。”

【新譯本】說：“我必定賜福給你，必定使你的後裔繁多。”

【呂振中】說：“我敢保我一定要給你祝福，我一定要使你的子孫增多”。

【思高本】說：“我必多多祝福你，使你的後裔繁多。

【牧靈本】“我必降福你，賜你眾多的子孫。”

【現代本】他說：“我一定要賜福給你，使你多子多孫。”

【當代版】“論福，我必大大賜福與你；論子孫，我必使你子孫昌盛。”

【KJV】 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

【NIV】 saying, "I will surely bless you and give you many descendants."

【BBE】 Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.

【ASV】 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15【和合本】這樣，亞伯拉罕既恒久忍耐，就得了所應許的。

【和修訂】這樣，亞伯拉罕因恒心等待而得了所應許的。

【新譯本】這樣，亞伯拉罕耐心等待，終於獲得了所應許的。

【呂振中】照這話、亞伯拉罕既能恒忍等待，就得了所應許的。

【思高本】這樣亞巴郎因耐心等待，而獲得了恩許。

【牧靈本】亞伯郎耐心地等，終於等到了恩許。

【現代本】亞伯拉罕耐心等待，終於得到神所應許的。

【當代版】於是，亞伯拉罕經過耐心等待之後，就獲得了神所應許的福分。

【KJV】 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

【NIV】 And so after waiting patiently, Abraham received what was promised.

【BBE】 And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.

【ASV】 And thus, having patiently endured, he obtained the promise.

16【和合本】人都是指著比自己大的起誓，並且以起誓為實據，了結各樣的爭論。

【和修訂】人都是指著比自己大的起誓，並且以起誓作保證，了結各樣的爭論。

【新譯本】因為人起誓都是指著比自己大的起誓。這誓言就了結了他們中間的一切糾紛，作為保證。

【呂振中】人都是指著比自己大的來起誓；起誓對於他們就了結了一切的爭辯，可做確定的保證。

【思高本】人都是指著比自己大的起誓；以起誓作擔保，了結一切爭端。

【牧靈本】通常人們都指著比自己大的發誓，以平息彼此之間的爭端。

【現代本】當人發誓的時候，他指著比自己大的發誓；這誓言做擔保結束了人和人當中一切的爭執。

【當代版】當人起誓的時候，總是指著比自己更大的起誓，所以只要起誓作保證，就可以了結爭論了。

【KJV】 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

【NIV】 Men swear by someone greater than themselves, and the oath confirms what is said and puts an end to all argument.

【BBE】 For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.

【ASV】 For men swear by the greater: and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

17【和合本】照樣，神願意為那承受應許的人格外顯明他的旨意是不更改的，就起誓為證。

【和修訂】照樣，神願意為那承受應許的人更有力地顯明他的旨意不可更改，他以起誓作保證。

【新譯本】照樣，神定意向那些承受應許的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保證。

【呂振中】照這樣、神呢，神既定意向那些承受應許的後嗣更充份明他計畫之不可更改，也就加上了起誓作保，

【思高本】為此天主願意向繼承恩許的人，充分顯示自己不可更改的旨意，就以起誓來自作擔保，

【牧靈本】為此，天主對他的許諾也起誓，向承受他許諾的子民明確表示他不會言而無信。

【現代本】神要明明白白地指示那些要領受他應許的人：他永遠不會改變自己的計畫，於是在應許上面加上誓言。

【當代版】同樣地，神為要向承受應許的人，顯明祂的旨意是絕不會更改的，就用誓言向他們保證。

【KJV】 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

【NIV】 Because God wanted to make the unchanging nature of his purpose very clear to the heirs of what was promised, he confirmed it with an oath.

【BBE】 So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;

【ASV】 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

18【和合本】藉這兩件不更改的事，神決不能說謊，好叫我們這逃往避難所、持定擺在我們前頭指望的人可以大得勉勵。

【和修訂】借這兩件不可更改的事—在這些事上，神絕不會說謊—我們這些逃往避難所的人能得到強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。

【新譯本】這兩件事是不能更改的，因為神是決不說謊的。因此，我們這些逃進避難所的人，就大得安慰，抓緊那擺在我們面前的盼望。

【呂振中】好讓我們這些逃難的人、藉這兩件不可更改的事、就是神所不能撒謊的、得強有力的鼓勵，去抓住那擺在我們前頭的指望。

【思高本】好叫我們這些尋求避難所的人，因這兩種不可更改的事——在這些事上天主決不會撒謊——得到一種強有力的鼓勵，去抓住那擺在目前的希望。

【牧靈本】這兩者都是不變的：因為天主決不騙人。所以，當我們尋求庇護時，這點就足以鼓勵我們去抓住擺在眼前的希望了。

【現代本】這兩件事是不能改變的，因為神不會撒謊。因此，我們這些在他裡面得到安全的人深受激

勵，要持守著那放在我們前面的盼望。

【當代版】神是絕不說謊的，既將祂永不改變的許諾和誓言給了我們，我們這些尋找避難所，緊握著面前的盼望的人，因此就大大得到鼓勵。

【KJV】That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

【NIV】God did this so that, by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have fled to take hold of the hope offered to us may be greatly encouraged.

【BBE】So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;

【ASV】that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us:

19【和合本】我們有這指望，如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，且通入幔內。

【和修訂】我們有這指望，如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，進入幔子後面的至聖所。

【新譯本】我們有這盼望，就像靈魂的錨，又穩當又堅固，通過幔子直進到裡面。

【呂振中】我們所有的這指望就像靈魂之錨，又穩當又堅固，通入幔後的內聖所；

【思高本】我們拿這希望，當作靈魂的安全而又堅固的錨，深深地拋入帳幔的內部。

【牧靈本】這是我們精神的錨，安全又可靠，已深深拋入聖所帳幔的深處。

【現代本】我們有這盼望，正像生命之錨，又安全又可靠，通過了天上聖殿的幔子，直到裡面的聖所。

【當代版】我們所緊握的盼望就像是我們靈魂的錨一樣，既可靠，又牢固，而且一直通過聖幕的幔子，把我們和神連在一起。

【KJV】Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

【NIV】We have this hope as an anchor for the soul, firm and secure. It enters the inner sanctuary behind the curtain,

【BBE】And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;

【ASV】which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and stedfast and entering into that which is within the veil;

20【和合本】作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的等次成了永遠的大祭司，就為我們進入幔內。

【和修訂】為我們作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的體系成了永遠的大祭司，已經進入了。

【新譯本】耶穌已經為我們作先鋒進入了幔子裡面；他是照著麥基洗德的體系，成了永遠的大祭司。

【呂振中】那先導者耶穌替我們進了那裡，永遠做大祭司、照麥基洗德的等次。

【思高本】作前驅的耶穌已為我們進入了那帳幔內部，按照默基瑟德品位做了永遠的大司祭。

【牧靈本】耶穌已先我們進入了，按默基瑟德的品級做了永遠的大司祭。

【現代本】為了我們，耶穌已經先到了那裡。他已經按照麥基洗德一系永遠作大祭司。

【當代版】原來這位作先鋒的耶穌，早已成為與麥基洗德同等地位的永恆大祭司，替我們先進入聖幕之內。

【KJV】 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

【NIV】 where Jesus, who went before us, has entered on our behalf. He has become a high priest forever, in the order of Melchizedek.

【BBE】 Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.

【ASV】 whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.